

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ
БЕЛАРУСЬ
БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ
Кафедра романского языкознания**

СЛИВЕЦ
Карина Ивановна

**ФУНКЦИОНАЛЬНО-ПРАГМАТИЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ
МЕТАФОРЫ ВО ФРАНЦУЗСКОЙ ПЕСНЕ**

Дипломная работа

Научный руководитель:
кандидат филологических наук, доцент
Лапунова О.В.

Допущена к защите
«06» июня 2022 г.
Зав. кафедрой романского языкознания
кандидат филологических наук, доцент О.А. Пантелеенко

Минск, 2022

РЕФЕРАТ

Дипломная работа 56 стр., 3 главы, 50 источников, 3 приложения.

Ключевые слова: МЕТАФОРА, МЕТАФОРИЗАЦИЯ, МЕТАФОРИЧЕСКИЙ ПЕРЕНОС, ПЕРЕВОД МЕТАФОРЫ, ПРАГМАТИЧЕСКАЯ ОБУСЛОВЛЕННОСТЬ ПЕРЕВОДА МЕТАФОРЫ, МЕТАФОРИЧЕСКАЯ МОДЕЛЬ, ФРАНЦУЗСКАЯ ПЕСНЯ.

Объект исследования: метафоры во французских песнях жанров -поп, -джаз и -шансон.

Цель исследования заключается, в том, чтобы выявить функционально-прагматический потенциал метафоры в жанрах французской песни.

Методы исследования: лингвокомпаративный и компонентный анализ, метод сопоставительного анализа.

Полученные результаты и их новизна. В работе выявлены метафорические модели, актуализирующие образы, вызванные моральными, эстетическими, интеллектуальными и практическими чувствами во французской песне; определены функции метафор в метафорических моделях в контексте определенных эмоциональных ситуаций, провоцируемых обозначенными чувствами; расширены представления о прагматической обусловленности перевода метафоры в жанрах современной французской музыки (-поп, -джаз и -шансон); выявлены функционально-прагматические особенности использования переводческих трансформаций при переводе на русский язык метафор в текстах французских песен различных жанров -поп, -джаз и -шансон.

Практическая значимость исследования и область применения. Основные положения исследования могут быть использованы в теоретических курсах и на семинарских занятиях по стилистике и прагматике французского языка в учреждениях высшего образования, а также послужить для дальнейшего исследования вопросов, связанных с изучением прагматики перевода, а также функционально-семантических особенностей французской песни. Настоящая работа является самостоятельным исследованием, достоверность результатов которого подтверждается научно обоснованной методикой исследования.

РЭФЕРАТ

Дыпломная работа 56 ст, 3 раздзелы, 50 рэсурсаў, 3 дадаткі.

Ключавыя словы: МЕТАФАРА, МЕТАФАРЫЗАЦЫЯ, МЕТАФАРЫЧНЫ ПЕРАНОС, ПЕРАКЛАД МЕТАФАРЫ, ПРАГМАТЫЧНАЯ АБУМОЎЛЕНАСЦЬ ПЕРАКЛАДУ МЕТАФАРЫ, МЕТАФАРЫЧНАЯ МАДЭЛЬ, ФРАНЦУЗСКАЯ ПЕСНЯ.

Аб'ект доследу: метафары ў французскіх песнях жанраў-поп, - джаз і-шансон.

Мэта даследвання заключаецца ў тым, каб выявіць функцыянальна-прагматычны патэнцыял метафары ў жанрах французскай песні.

Метады даследвання: лінгвакампаратыўны і кампаненты аналіз, метады супастаўляльнага аналізу.

Атрыманыя вынікі і іх навізна. У працы выяўлены метафарычныя мадэлі, якія актуалізуюць вобразы, выкліканыя маральнымі, эстэтычнымі, інтэлектуальнымі і практычнымі пачуццямі ў французскай песні; вызначаны функцыі метафар у метафарычных мадэлях у кантэксце пэўных эмацыйных сітуацый, якія правакуюцца пазначанымі пачуццямі; пашыраны ўяўленні аб прагматычнай абумоўленасці перакладу метафары ў жанрах сучаснай французскай музыкі (- поп, - джаз і-шансон); выяўлены функцыянальна-прагматычныя асаблівасці выкарыстання перакладчыцкіх трансфармацый пры перакладзе на рускую мову метафар у тэкстах французскіх песен розных жанраў-поп, - джаз і-шансон.

Практычная значнасць даследвання і вобласць ужывання. Асноўныя палажэнні даследавання могуць быць выкарыстаны ў тэарэтычных курсах і на семінарскіх занятках па стылістыцы і прагматыцы французскай мовы ва ўстановах вышэйшай адукацыі, а таксама паслужыць для далейшага даследавання пытанняў, звязаных з вывучэннем прагматыкі перакладу, а таксама функцыянальна-смантычных асаблівасцяў французскай песні. Сапраўдная праца з'яўляецца самастойным даследаваннем, дакладнасць вынікаў якога пацвярджаецца навукова абгрунтаванай метадыкай даследавання.

SUMMARY

The graduate work 56 p, 3 chapters, 50 sources, 3 supplements.

Key words: METAPHOR, METAPHORIZATION, METAPHORICAL TRANSFER, METAPHOR TRANSLATION, PRAGMATIC CONDITIONALITY OF METAPHOR TRANSLATION, METAPHORICAL MODEL, FRENCH SONG.

The object of research: metaphors in French songs of genres pop, jazz and chanson.

The purpose of research consist in identification the functional and pragmatic potential of metaphor in the genres of French song.

Method of research: lingua comparative, component analysis, the method of comparative analysis.

The results and their novelty: the paper identifies metaphorical models actualizing images evoked by moral, aesthetic, intellectual and practical feelings in a French song; defines the functions of metaphors in metaphorical models in the context of certain emotional situations provoked by these feelings; expands ideas about the pragmatic conditionality of metaphor translation in the genres of modern French music (-pop, -jazz and -chanson); the functional and pragmatic features of the use of translation transformations in the translation into Russian of metaphors in the texts of French songs of various genres - pop, jazz and chanson are revealed.

The practical significance of research and its application. The main provisions of the research can be used in theoretical courses and seminars on the stylistics and pragmatics of the French language in institutions of higher education, as well as serve for further research of issues related to the study of translation pragmatics, as well as functional and semantic features of French song. This work is an independent study, the reliability of the results of which is confirmed by a scientifically based research methodology.